



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Fundamentos de la Lengua CII Alemán
Código	0000006850
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	7,5
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Lengua alemana de nivel A1/A2 del Marco Común Europeo de Referencia MCER con especial hincapié en el desarrollo de las competencias específicas para la traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Andrea Schäpers
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco, Edificio B, Despacho 131
Correo electrónico	aschapers@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura de Fundamentos de Lengua C II (alemán) es una optativa para aquellos alumnos que tengan conocimientos previos de alemán a un nivel básico. El alumno profundiza en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera, obligatoria en la titulación del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado en Traducción e Interpretación y Bachelor in Global Communication. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, a día de hoy un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP09	Compromiso ético	
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias



	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.



ESPECÍFICAS

CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluída
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Gramática

Tema 1: Introducción y refuerzo de estructuras gramaticales básicas

1.1 Los nombres: compuestos, artículos, singular y plural, las declinaciones



- 1.2 Los pronombres posesivos
- 1.3 Verbos separables y no separables
- 1.4 La negación
- 1.5 Los verbos modales y auxiliares
- 1.6 Los tiempos verbales
- 1.7 Los pronombres personales
- 1.8 La declinación del adjetivo
- 1.9 Estructuras básicas
- 1.10 Conjunciones y conectores
- 1.11 Las preposiciones
- 1.12 Los verbos reflexivos
- 1.13 El condicional (Konjunktiv II)
- 1.14 El comparativo y el superlativo

Bloque II: Comprensión lectora

Tema 1: Textos didácticos

- 1.1 Historietas con viñetas
- 1.2 Cartas sencillas
- 1.3 Cuentos de lectura fácil

Tema 2: Textos de fuentes auténticas y de diferentes registros

- 2.1 Entradas y textos de enciclopedias y diccionarios
- 2.2 Formularios
- 2.3 Textos publicitarios
- 2.4 Anuncios
- 2.5 Poemas
- 2.6 Relatos y otros textos literarios
- 2.7 Artículos de periódicos
- 2.8 Artículos de revistas
- 2.9 Entrevistas



Bloque III: Comprensión auditiva

Tema 1: Escuchas de diferentes tipos del libro de texto

- 1.1 Canciones
- 1.2 Entrevistas
- 1.3 Lecturas de poemas
- 1.4 Programas de radio
- 1.5 Lecturas de textos narrativos

Tema 2: Escuchas de programas multimedia o libros de lecturas

- 2.1 Diálogos interactivos en diferentes situaciones comunicativas de los programas multimedia
- 2.2 Videos incluidos en los programas multimedia

Bloque IV: Expresión escrita

Tema 1: Redacción de diferentes tipos de textos

- 1.1 Diálogos
- 1.2 Descripciones
- 1.3 Relatos sobre la vida cotidiana
- 1.4 Cartas

Bloque V: Expresión oral

Tema 1: Escuchas de diferentes tipos del libro de texto

- 1.1 Ejercicios de fonética presenciales del libro de texto
- 1.2 Ejercicios de descodificación del libro de texto
- 1.3 Lectura en voz alta
- 1.4 Ejercicios de fonética no presenciales con los programas multimedia
- 1.5 Ejercicios de descodificación fonética con los programas multimedia

Tema 2: Práctica de nociones comunicativas

- 2.1 Simulaciones de diálogos sobre diferentes temas o situaciones, juegos de rol presenciales
- 2.2 Lectura en voz alta de diálogos
- 2.3 Relatos orales



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Fundamentos de Lengua C II Alemán es de 7,5 ECTS, que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Se trabaja con un libro de texto (Motivo A1-B1), aunque el profesor preparará materiales complementarios para practicar la gramática. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva, pero no lineal, ya que una clase de lengua implica tanto la gramática como la expresión y comprensión escrita y oral.

En el portal, Moodlerooms, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. En Moodle se encuentran también distintos enlaces a los diversos diccionarios online y a páginas para practicar la gramática alemana. Por lo tanto, el portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos, etc.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)

CGP11, CGI01,
CE11

Ejercicios prácticos / Resolución de problemas (AF2):

- Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido
- Ejercicios prácticos grupales o individuales de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita
- Ejercicios de comprensión auditiva y de fonética
- Simulaciones, juegos de rol

CGP10, CGP11,
CGP13, CGP16,
CGS18, CGS20,
CGS22, CGI01,
CGI04, CE10,
CE11

Trabajos individuales / grupales (AF3):

- Evaluación continua (tests, dictados)
- Presentación y corrección de ejercicios individuales
- Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo

CGP09, CGP10,
CGP11, CGP13,
CGS18, CGS20,
CGS22, CGI01,
CGI04, CE10,
CE11

Exposiciones individuales / grupales (AF4):

- Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización

CGP10, CGP11,
CGP13, CGP16,
CGS20, CGS22,
CGI01, CE10



Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación (AF5):

- Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y de nociones comunicativas
- Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita
- Estudio individual de gramática y de vocabulario
- Elaboración de fichas de vocabulario
- Lectura individual con ejercicios de comprensión
- Elaboración de temas colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica
- Elaboración de glosarios
- Elaboración semanal de un diario de aprendizaje
- Tutorías con el profesor individuales o grupales

CGP09, CGP11,
CGP13, CGP16,
CGS18, CGS20,
CGS22, CGI01,
CGI04, CE10,
CE11

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
10,00	40,00	15,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
40,00	15,00	12,50	45,00
CRÉDITOS ECTS: 7,5 (187,50 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: Prueba final escrita	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario • Aplicación del léxico temático estudiado • Comprensión lectora • Corrección gramatical y estructural • Contenido y calidad de la redacción 	50 %



Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas: Tests y dictados (10%)	<ul style="list-style-type: none">• Corrección gramatical• Ortografía y presentación• Contenido y calidad de redacción	10 %
Evaluación de exposiciones individuales / grupales: Actividades colaborativas (trabajos grupales con cuestionario sobre el proceso de elaboración) (10%)	<ul style="list-style-type: none">• Participación y aportación de cada uno de los miembros• Entrega puntual• Calidad de presentación• Estructura• Calidad del contenido• Ortografía• Elección de léxico• Riqueza expresiva	10 %
Monografías individuales / grupales: <ul style="list-style-type: none">• Trabajos individuales no presenciales (corrección en el aula o por el profesor y elaboración de un diario de progreso en el laboratorio) (15%)• Diario de aprendizaje / Portafolio (5%)	<ul style="list-style-type: none">• Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos• Laboratorio• Continuidad en la entrega y elaboración• Cumplimiento de las tareas no presenciales• Progresión en el aprendizaje (autoevaluación)	20 %
Participación activa del alumno: Actividades presenciales (hojas de observación y notas del profesor) (10%)	<ul style="list-style-type: none">• Participación activa y asistencia a clase• Participación en debates• Participación en trabajos grupales presenciales• Expresión oral en alemán	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan a continuación. Sin embargo, para la superación de la asignatura es necesario aprobar el examen final.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más**



de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

- Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Motive A1-B1. Kursbuch. Hueber.

Motive A1-B1. Arbeitsbuch. Hueber.

Gramáticas

Reimann, Monika, *Gramática esencial del alemán.* Ed. Hueber.

Luscher, Renate, *Übungsgrammatik für Anfänger.* Ed. Hueber.

Rusch et.al. *Einfach Grammatik. A1-B1.* Langenscheidt.

Lectura y ejercicios auditivos

Silvin, Thomas, *Lesenovelas* (también para escuchar):

Anna, Berlin

Julie, Köln

H.M., Enzensberger/Eismann, V., *Der Auftrag.* Ed. Langenscheidt.

Raths, Angelika, *Keine Panik.* Ed. Langenscheidt.

Plasger, Uwe, *Die Fälle des Kommissar Wagner.* Ed. Langenscheidt.

Páginas web

1. Ejercicios online

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

<http://www.deutschlern.net/>

http://www.hueber.de/seite/lernen_the

<http://www.deutschland.de/home.php>

2. Información cultural (historia, geografía, política etc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

3. Diccionarios online

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

Bibliografía Complementaria

Otros materiales

Curso multimedia: *Talk To Me. Deutsch*. Ed. Hueber, CD-ROM para PC.

Programa autodidacta: *Erste Schritte in Deutsch*. Ed. Hueber, CD-ROM para PC.

Programa de pronunciación: Stock/Hirschfeld, *Phonothek interaktiv*. Ed. Langenscheidt, 1 CD-Rom.